

ART THOU WEARY, ART THOU LANGUID

JOHN MASON NEALE, 1862

ST. STEPHEN OF MAR SABA 8TH CENTURY

REV. SIR HENRY W. BAKER BART, 1868

3 3 3 2 | 3 5 5 4 | 3 3 2 1 | 2--0 |

1. 或 是 困 倦 或 是 軟 弱, 或 是 心 難 難,
 2. 祂 是 做 救 主 有 何 來 記 號, 給 我 可 去 找?
 3. 我 來 靠 祂 猶 有 來 跟 祂, 就 今 世 何 事?
 4. 猶 來 靠 祂 猶 有 來 跟 祂, 至 終 何 福 氣?

1. Hék- sī ià- siān hék- sī loán- jiòk, Hék- sī sim kan- lân,
 2. I chòe Kiù- chú ũ siān kī- hō, Hō- góa thang khi- chhē?
 3. Góa lâi khò I góa lâi tē I, Chiū kim- sè siān tāi?
 4. Iū- goān khò I iū- goān tē I, Kàu bé siān hok- khi?

5 6 7 1 7 | 1 2 3 4 3 | 2-2- | 1-- || 1-1- ||

救 主 有 說 當 來 就 我, 得 平 安。
 傷 跡 有 現 現 在 祂 腳 手, 及 脅 下。
 雖 不 再 勞 碌 不 再 憂 悶, 流 眼 淚。
 不 再 勞 碌 不 再 憂 悶, 不 再 死。阿 們。

Kiù- chú ũ kóng Tiòh lâi chiū Góa, Tīt pêng- an.
 Siong- jiah hiān- hiān tī I kha chhiú, Kap hiap- ē.
 Sui ũ tiòh- bôa sui ũ iu- bûn, Lâu bāk- sái.
 Bô koh tiòh- bôa bô koh iu- bûn, Bô koh sí. A- men.

- 存心祈禱怕祂拒絕，
我懇求的話，
天地萬物雖然毀壞，
斷斷不。
- 尋祂靠祂順祂跟祂，
祂會賜福否？
先知聖人天使聖徒，
答說：〔會〕。

- Chün-sim kī-tó kian I kū-choát,
Góa khún-kiū ê ôe,
Thin-tōe bân-mih sui-jiân húi hoài,
Toàn-toàn bōe.
- Chhē I khò I sūn I tē I,
I ôe sù-hok bōe?
Siān-ti sèng-jîn thin-sài sèng-tô,
In kóng, 'Ôe.' A- men.

5 6 5 | 1 — 3 | 2 6 7 | 6 — 5 | 1 — 1 | 3 2 6 | 2 — |

1. 或 是 困 倦 或 是 軟 弱, 或 是 心 艱 難,
 2. 牠 是 做 救 主 有 何 來 記 號, 給 我 可 去 找,
 3. 我 來 原 靠 牠 我 來 跟 牠, 就 今 世 何 事,
 4. 猶 原 靠 牠 猶 原 跟 牠, 就 終 何 福 氣,

1. Hèk - sī ià - siàn hèk - sī loán - jiòk, Hèk - sī sim kan - lân,
 2. I chòe Kiù - chú ū siàn kì - hò, Hò góa thang khi - chhē?
 3. Góa lài khò I góa lài tè I, Chiū kim - sè siàn tòi?
 4. Iū - goân khò I iū - goân tè I, Kàu bé siàn hok - khi?

5 6 5 | 3 — 3 | 3 4 3 | 3 2 6 | 7 — 7 6 7 | 1 — || 1 — | 1 — ||

救 主 有 說 當 來 就 我, 得 平 安。
 傷 跡 有 現 現 在 牠 腳 手, 及 臂 下。
 雖 有 勞 碌 雖 有 憂 悶, 流 眼 淚。
 不 再 勞 碌 不 再 憂 悶, 不 再 死。 阿 們。

Kiù - chú ū kóng Tiòh lài chiū Góa, Tit pêng - an.
 Siong - jiah hiân - hiân tī I kha, chhiú, Kap hiáp - ē.
 Sui ū tiòh - bôa sui ū iu - bün, Lâu bák - sai.
 Bô koh tiòh - bôa bô koh iu - bün, Bô koh sí. A - men.

5. 存心祈禱怕牠拒絕，
 我懇求的話，
 天地萬物雖然毀壞，
 斷斷不。

5. Chün-sim kî-tó, kian I kû-choat,
 Góa khún-kiū ê ôe,
 Thîn-tōe bân-mih sui-jîan húi hoài,
 Toàn-toàn bōe.

6. 尋牠靠牠順牠跟牠，
 牠會賜福否？
 先知聖人天使聖徒，
 答說：〔會〕。

6. Chhē I, khò I, sūn I, tè I,
 I ôe sù-hok bōe,
 Siân-ti, sèng-jîn, thîn-sài, sèng-tô,
 Iñ kóng, "Ôē". A - men.